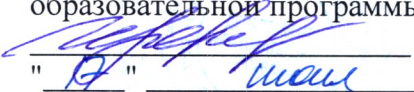


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Сахалинский государственный университет»

Кафедра иностранного языка и страноведения

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы

 Корнеева И. В.
" 17 " июня 20 22 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины

**Б1.В.ДВ.04.02 «ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ПЕРЕВОДА»**

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

58.03.01 Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки

Языки и литература стран Азии и Африки (Корея)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

очная

РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Южно-Сахалинск

2022 г.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.04.02
«Лингвокультурологические аспекты перевода» составлена и
актуализирована в соответствии с Федеральным государственным
образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по
направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (приказ
Министерства образования и науки Российской Федерации от 18.08.2020 г.
№ 1051).

Программу составил(и):

Де К. В., ст. преподаватель кафедры восточной филологии



Рабочая программа дисциплины «Лингвокультурологические аспекты перевода» пересмотрена и утверждена на заседании кафедры восточной филологии. Протокол № 11 от «17» июня 2022 г.

Заведующий кафедрой к.п.н., доцент Лим Э.Х.



1. Цель и задачи освоения дисциплины

Курс «Лингвокультурологические аспекты перевода» направлен на формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области лингвокультурологической компетенции перевода, необходимой для сознательной интерпретации перевода художественного текста, а также ставит целью ознакомление студентов с основными лингвокультурологическими понятиями и положениями теории и практики перевода, приемами и путями решения интерпретации художественного текста.

Задачи дисциплины:

- Изучить понятия, компоненты, концепты лингвокультурологии, необходимые в процессе перевода с русского языка на корейский язык;
- Научить применять основные лингвокультурологические аспекты и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- Проводить переводческий анализ исходного текста, анализировать его с точки зрения лингвокультурологических понятий;
- Сопоставлять лингвокультурологические понятия и компоненты корейского и русского языков;
- Сформировать навыки навыками самостоятельной переработки фундаментальной и текущей научной информации по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над языковым материалом в его разных речевых формах.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвокультурологические аспекты перевода» входит в дисциплины и курсы по выбору вариативной части **Б1.В.ДВ.04.02**, изучается в **5 семестре**. Формирует профессиональные компетенции.

Для успешного освоения дисциплины студент должен пройти теоретическое и практическое обучение, освоить разделы ОПОП (дисциплины и модули) всех предшествующих циклов в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика профиль Языки и литература стран Азии и Африки (Корея).

№ п/п	Шифр	Наименование дисциплины	Семестр
1.	Б1.О.09	Основной язык	1-4
2.	Б1.О.10	Введение в востоковедение	2
3.	Б1.О.12	Введение в специальную филологию	2-3
4.	Б1.О.13	Лингвострановедение и страноведение	3-4
5.	Б1.В.02	Общее языкознание	1
6.	Б1.В.ДВ.01.01	Введение в корейскую филологию	3

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной

№ п/п	Шифр	Наименование дисциплины	Семестр
1.	Б1.О.09	Основной язык	6-8
5.	Б1.В.12	Практикум по культуре речевого общения	6-8
6.	Б1.В.13	Лексикология	7-8
7.	Б1.В.14	История религии страны изучаемого языка	7
12.	Б2.В.02(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта	6

		профессиональной деятельности	
13.	Б2.В.03(Пд)	Преддипломная практика	8
14.	Б3.01(Г)	Подготовка и сдача государственного экзамена	8
15.	Б3.02 (Д)	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты	8

3. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ПК-2	Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера	ПК-2.1. Знать: Основной восточный язык; основные сведения о географических, демографических, социально-экономических, культурных и политических характеристиках стран Востока. ПК-2.2. Уметь: Свободно общаться на основном восточном языке, понимать и критически анализировать информацию о Востоке. ПК-2.3. Владеть: Навыками устного и письменного перевода с восточного языка и на восточный текстов культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Вид работы	Трудоемкость, академических часов
	5 семестр
Общая трудоемкость	108
Контактная работа:	40
Лекции (Лек)	18
Практические занятия (ПР)	18
Лабораторные работы (ЛР)	
Контактная работа в период теоретического обучения (КонтТО)	4
Контактная работа (ПА)	-
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен, зачет с оценкой)	зач
Самостоятельная работа:	68
– самостоятельное изучение разделов;	17
– самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материалов учебников и учебных пособий);	17
– подготовка к практическим (семинарским) занятиям;	

– подготовка к промежуточной аттестации.	17
	17

4.2. Распределение видов работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

Курс рассчитан на студентов **3 курса** и представлен в виде лекционных и практических занятий. Отдельные разделы курса выносятся для самостоятельного изучения.

№ п/п	Раздел дисциплины/ темы	Виды учебной работы (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации
		контактная					
		семестр	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятел ьная работа	дискуссия, развернутая беседа, презентация, дискуссия
1.	История возникновения лингвокультурологии. Базовые понятия и термины курса.	5	4	4		14	1. Вводная лекция 2. Презентация: Смена парадигм в современном языкознании: от сравнительно-исторической через системно-структурную к антропоцентрической
2.	Процесс перевода как процесс коммуникации Перевод и культура Источники помех в межкультурной коммуникации.	5	4	4		14	1. Информационная лекция 2. Развернутая беседа: Перевод в современном мире. 3. Дискуссия: Проблема понимания в межкультурной коммуникации
3.	Языковая картина мира. Языковая личность. Культурный компонент содержания языковых единиц.	5	4	4		14	1. Информационная лекция 2. Презентация: Гендерный аспект языковой личности. 3. Развернутая беседа Лексикографическая практика
4.	Репрезентативность перевода: культурологический аспект	5	4	4		14	1. Информационная лекция 2. Развернутая дискуссия: Граница художественного/ нехудожественного в различных культурах. 3. Презентация: Соотношение языка и культуры.
5.	Обобщение пройденного	5	2	2		12	1. Обобщающая лекция 2. Научно-практическая конференция для подведения итогов изучения полного курса дисциплины.
6.	Зачет						Зачет по билетам
	Всего		18	18		68	

4.3. Содержание разделов дисциплины:

Раздел 1. История возникновения лингвокультурологии. Базовые понятия и термины курса.

Лингвокультурология как гуманитарная дисциплина, целью которой является изучение воплощенной в живом национальном языке и проявляющейся в языковых процессах материальной и духовной культуры. Предметом признается культурная семантика языковых знаков, формируемая при взаимодействии кода языка и кода культуры/(безэквивалентные языковые единицы), мифологизированные языковые единицы (архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке), паремиологический и фразеологический фонд языка, эталоны, стереотипы, символы, метафоры и образы, стилистический уклад разных языков, речевое поведение и область речевого этикета.

Задачи лингвокультурологии как науки: определение того: 1) как культура участвует в образовании языковых концептов, 2) к какой части значения языкового знака прикрепляются культурные смыслы, 3) осознаются ли эти смыслы говорящим и слушающим и как они влияют на речевые стратегии, 4) существует ли в реальности культурно-языковая компетенция носителя языка, 5) каковы концептосфера, а также дискурсы культуры и универсалии. Направления современной лингвокультурологии: 1) исследование лингвокультурной ситуации, 2) диахроническая, 3) сравнительная, 4) сопоставительная, 5) лингвокультурная лексикография.

Базовые понятия и термины курса: культурные семы, культурный фон, фонд, процесс, культурные концепты, традиции, ценности, универсалии, культурное пространство, лингвокультурная парадигма, лингвокультурема, ментальность и менталитет, язык, тип и установки культуры, субкультура, ключевые концепты культуры, культурная коннотация, прецедентные имена.

Раздел 2. Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод и культура Источники помех в межкультурной коммуникации.

Понятие «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. Краткий обзор истории переводческой деятельности: Месопотамия; Древний Египет; Греко-римская цивилизация; раннехристианский период; эпоха Возрождения; литературные контакты культур и народов; перевод в эпоху Просвещения IX и XX веков. Перевод в России с IX до XX в. Переводческий и культурологический аспект деятельности переводчика. Коммуникативная модель переводческой деятельности. Прагматика перевода. Примеры культурно обусловленных трудностей перевода. Зарождение и развитие диалога культур. Культурологические проблемы перевода. Религиозно-теософская сфера развития перевода. Перевод в Библейской текстологии. Христианский перевод в постсоветской России. Сферы применения перевода в МКК. Перевод и литература. Перевод и театр. Перевод и кино. Перевод и спорт. Перевод и журналистика. Перевод и публицистика. Оригинал как источник помех в процессе МЯК. Понятие оригинала. Понятие Текста. Способы достижения цели коммуникации в тексте. Дефектность текста в плане содержания и в плане выражения. Фонетические ошибки устного текста. Лексические, грамматические и «механические» ошибки и их виды. Ошибки внеязыкового плана. Процесс перевода как источник помех в МЯК: Отклонения оригинала от литературной нормы ИЯ. Уровень лингвистической компетентности переводчика. Знание диалектов ИЯ и способов репрезентации их в ПЯ. Помехи в переводе поэтических текстов. Реципиент сообщения как источник помех в процессе МЯК: Проблема вариативности перевода одного и того же текста. Уровень знаний и культуры реципиента и учет культурных установок «отправителя» и «получателя» переводимого текста. Перевод как средство преодоления энтропии при МЯК.

Раздел 3. Языковая картина мира. Языковая личность. Культурный компонент содержания языковых единиц.

Когнитивная лингвистика. Картина мира как результат переработки информации в среде и человеке. Пространственные, временные, количественные, этические и др. параметры картины мира. Языковая картина мира как распространенная научная метафора. Теория языковых гештальтов Дж. Лакоффа. Идея языкового мировидения В. Гумбольдта. Смысловое поле и пятое квазиизмерение А.Н. Леонтьева. Наивная картина мира обыденного сознания. Концептуальная картина мира. Национальные языковые картины мира и научные картины мира. Языковые картины мира национальных языков и национальные менталитеты. Факторы, формирующие национальную языковую картину мира. Роль эмоционально-оценочного и нравственно-ценностного компонентов обыденного сознания в формировании национальной языковой картины мира.

Понятие языковой личности. Вербально-семантический, когнитивный и прагматический структурные уровни ЯЛ. Ценностный, культурологический и личностный компонент в содержании ЯЛ. Понятие исходных ценностных признаков ЯЛ. Различные подходы к изучению языковой личности.

Лингвокультурный аспект фразеологии. Семантика фразеологизмов и концептуальная картина мира. Типы и особенности функционирования прецедентных высказываний. Проблема перевода во фразеологии. Массив национального языка как совокупность имен реальных объектов материального мира и имен концептуальных артефактов национального языкового сознания. Лингвокультурная ситуация: взаимодействие литературного языка, диалектов и просторечия, элитарной культуры и народной культуры. Аргументация как профессиональная субкультура. Имя как основной носитель национально-культурной информации. Особенности функционирования прецедентных имен. Коннотация. Ассоциативный фон слова. Обыденное и мифологическое значение слова. Проблема эквивалентной и безэквивалентной лексики. Национально детерминированные концепты. Лексикографическая практика: лингвострановедческие, идеографические словари, словари культурных минимумов, учет коннотативной зоны слова в толковых словарях. Гипотетический двуязычный словарь национальной языковой картины мира.

Раздел 4. Репрезентативность перевода: культурологический аспект.

Понятие репрезентативности перевода. Понятие комплексной культурно-мировоззренческой системы текста. Коммуникативная модель переводческой деятельности. Skopos-теория и ее роль в переводческих технологиях. Переводческая эквивалентность и адекватность. Три подхода к определению понятия «эквивалентность». Критерии репрезентативности перевода.

Репрезентативность на уровне словообразовательных моделей. Репрезентативность на лексическом уровне. Репрезентативность на грамматическом уровне. Репрезентативность на синтаксическом уровне. Репрезентативность на уровне текста. Теория закономерных соответствий. Денотативная (ситуативная) теория перевода, ее достоинства, недостатки. Денотативный перевод и сферы его применения. Трансформационная теория перевода и ее реализация в трансформационных моделях. Семантическая теория перевода, понятие глубинных и поверхностных структур. Теория уровней эквивалентности и ее преимущества в современном переводе.

Темы и планы практических занятий

Тема 1. Презентация: Смена парадигм в современном языкознании: от сравнительно-исторической через системно-структурную к антропоцентрической.

1. Истоки лингвокультурологии: 1) этнолингвистика (труды классиков В. Гумбольдта, Э.Сепира, Б. Уорфа; А.Н. Афанасьева, М.М. Бахтина, Е.Ф. Карского, А.А. Потебни, А.А. Шахматова и др.)
2. Реконструкция этнической территории по языку в исследованиях Р.А. Агеевой, С.Б. Бернштейна, В.В. Иванова и др.,
3. Реконструкция материальной и духовной культуры этноса по данным языка в работах Н.И. Толстого и ученых его школы, В.Н. Топорова, Т.В. Цивьян и др.;
4. Социоллингвистика (Н.Б. Мечковская);
5. Лингвострановедение (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров)

Тема 2. Развернутая беседа: Перевод в современном мире.

1. Письменный перевод в современном мире и его виды.
2. Устный перевод и его виды.
3. Машинный перевод.
4. Этапы перевода в зависимости от его типа.
5. Современные вспомогательные средства в работе переводчика: словари, параллельные тексты, технические средства; работа с информантами.

Тема 3. Дискуссия: Проблема понимания в межкультурной коммуникации.

1. Межкультурные конфликты, их причины и пути преодоления.
2. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации.
3. Предубеждения в межкультурной коммуникации и механизм их формирования.
4. Понятие толерантности и способы ее достижения в межкультурной коммуникации.

Тема 4. Презентация: Презентация: Гендерный аспект языковой личности.

Тема 5. Развернутая беседа: Лексикографическая практика

1. Лингвострановедческие и идеографические словари.
2. Словари культурных минимумов, учет коннотативной зоны слова в толковых словарях.
3. Гипотетический двуязычный словарь национальной языковой картины мира.

Тема 6. Развернутая дискуссия: Граница художественного/нехудожественного в различных культурах.

1. Особенности восприятия художественного текста, обусловленные особенностями национального характера, воспитания, национальной культуры реципиента.
2. Проблема перевода художественного и нехудожественного текста.
3. Способы нейтрализации лакун (компенсация и замещение)

Тема 7. Презентация: Соотношение языка и культуры.

1. Философский подход: язык как отражение культуры (с изменением действительности и культурно-национальных стереотипов меняется и язык: функциональная стилистика, социоллингвистика).
2. Лингвистический подход: (гипотеза Э. Сепира и Б. Уорфа: языки различаются языковыми картинами мира).

Тема 8. Обобщение пройденного материала: Семинар-пресс-конференция

5. Темы дисциплины для самостоятельного изучения

Тема	Кол-во часов	Вид деятельности	Форма контроля
Социокультурные	4	Работа с текстами	Дополнительная

стереотипы речевого общения.		научных статей и монографий на русском, английском и китайском языках	информация для подготовки к занятиям
Теория лакун.	4	Работа с текстами научных статей и монографий на русском, английском и китайском языках	Дополнительная информация для подготовки к итоговой конференции

Изучение курса непосредственно в аудиториях обуславливает такие содержательные элементы самостоятельной работы, как умение слушать и записывать лекции; критически оценивать лекции, выступления других студентов на практическом занятии, групповых занятиях, конференциях; продуманно и творчески строить свое выступление, доклад, рецензию; продуктивно готовиться к зачетам и экзаменам. К самостоятельной работе вне аудитории относится: чтение произведений художественной литературы, перевод с китайского языка на русский язык фрагментов произведений или произведений целиком, чтение критической научной литературы, подготовка к практическим занятиям.

Особое значение следует придать работе над лекционным материалом. Она включает два основных этапа: конспектирование лекций и последующую работу над лекционным материалом.

Методика работы при конспектировании устных выступлений значительно отличается от методики работы при конспектировании письменных источников. Конспектируя письменные источники, студент имеет возможность неоднократно прочитать нужный отрывок текста, поразмыслить над ним, выделить основные мысли автора, кратко сформулировать их, а затем записать. При необходимости он может отметить и свое отношение к этой точке зрения. Слушая же лекцию, студент большую часть комплекса указанных выше работ должен откладывать на другое время, стремясь использовать каждую минуту на запись лекции, а не на ее осмысление – для этого уже не остается времени. Поэтому при конспектировании лекции рекомендуется на каждой странице отделить поля для последующих записей в дополнение к конспекту.

Записав лекцию или составив ее конспект, не следует оставлять работу над лекционным материалом до начала подготовки к зачету. Нужно проделать как можно раньше ту работу, которая сопровождает конспектирование письменных источников и которую не удалось сделать во время записи лекции, прочесть свои записи, расшифровать отдельные сокращения, проанализировать текст, установить логические связи между его элементами, выделить главные мысли, отметить вопросы, требующие дополнительной обработки, в частности, консультации преподавателя.

При работе над текстом лекции необходимо обратить особое внимание студентов на проблемные вопросы, поставленные преподавателем при чтении лекции, а также на его задания и рекомендации. То же самое относится и к чтению художественной литературы, непосредственно связанной с данной лекцией. Прочитав произведение, следует соотнести полученные на лекции знания с собственными выводами и в дальнейшем высказать свое мнение о произведении, его проблематике и специфике на практическом занятии.

6. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в учебном процессе предусматриваются широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий (беседа, разбор ситуаций, практические занятия и др.) с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Технология коммуникативного обучения направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учетом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов.

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ): технология использования компьютерных программ позволяет эффективно дополнить процесс обучения; Интернет-технологии предоставляют широкие возможности для поиска информации, ведения научных исследований.

Технология тестирования используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определенном этапе обучения; позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

Игровая технология позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося.

№ п\п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1.	История возникновения лингвокультурологии. Базовые понятия и термины курса.	Лекция 1. Практическое занятие 1. Самостоятельная работа.	1. Вводная лекция 2. Презентация: 3. Консультирование по вопросам подготовки к практическим занятиям.
2.	Процесс перевода как процесс коммуникации Перевод и культура Источники помех в межкультурной коммуникации.	Лекция 2, 3 Практическое занятие 3. Практическое занятие 4. Самостоятельная работа.	1. Информационная лекция 2. Развернутая беседа 3. Дискуссия 4. Консультирование по вопросам подготовки к практическим занятиям.
3.	Языковая картина мира. Языковая личность. Культурный компонент содержания языковых единиц.	Лекция 4, 5. Практическое занятие 4. Практическое занятие 5. Самостоятельная работа.	1. Информационная лекция 2. Презентация. 3. Развернутая беседа 4. Консультирование по вопросам подготовки к практическим занятиям.
4.	Репрезентативность перевода: культурологический аспект	Лекция 6, 7. Практическое занятие 6. Практическое занятие 7. Самостоятельная работа.	1. Информационная лекция 2. Развернутая дискуссия. 3. Презентация. 4. Консультирование по вопросам подготовки к практическим занятиям.
5.	Обобщение пройденного	Лекция 8. Практическое занятие 8. Самостоятельная работа.	1. Обобщающая лекция 2. Научно-практическая конференция для подведения итогов изучения полного курса дисциплины. 3. Консультирование по вопросам подготовки к практическим занятиям.

7. Оценочные средства – для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

В качестве оценочных средств для текущего контроля, промежуточной аттестации, по итогам освоения дисциплины успеваемости и контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины приводятся устный опрос, практические задания. Практические занятия предполагают, кроме углубленного прорабатывания тем, представленных в лекциях, также выполнение творческих работ. В конце курса проводится **зачет**, объединяющий вопросы по всем пройденным темам.

Тест для текущего контроля

1. Переводческие организации FIT и АПС являются:
а) международными +
б) национальными
в) региональными
2. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:
а) РГГУ
б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза +
в) МГУ
3. Появление лингвистической теории перевода связано:
а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
б) с научными исследованиями Бархударова
в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире +
4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:
а) семантическая идентификация +
б) структурная идентификация
в) функциональная идентификация
5. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:
а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса +
6. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:
а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
б) макролингвистика и прикладная лингвистика +
в) прагматика
7. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:
а) общая теория перевода
б) специальная теория перевода
в) частная теория перевода +
8. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:
а) специальная теория перевода +

- б) история перевода
в) общая теория перевода
9. «H₂O – вода» – это пример:
а) межъязыкового перевода
б) научного перевода
в) межсемиотического перевода +
10. Основной единицей перевода выступает:
а) морфема
б) единица любого уровня языка +
в) слово
11. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:
а) письменный и устный +
б) буквальный и свободный
в) последовательный и синхронный
12. Теория языковых универсалий Хомского является подтверждением:
а) принципиальной непереводимости языков
б) структурных различий языков
в) абсолютной переводимости языков +
13. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин «рабский перевод»:
а) концепция формального соответствия +
б) концепция эстетического соответствия
в) теория «Скопоса»
14. Автором теории «Скопоса» является/являются:
а) Найда
б) Райс и Фермеер +
в) Комиссаров
15. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):
а) уровень идентификации ситуации
б) уровень цели коммуникации
в) уровень семантики слов +
16. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):
а) уровень идентификации ситуации
б) уровень цели коммуникации +
в) уровень синтаксических значений

Итоговый контроль

Примерный перечень вопросов, выносимых на итоговый контроль:

1. Антропоцентризм современной культуры.
2. Типы цивилизации и проблемы межкультурной коммуникации.
3. Теория лакун.
4. Парадоксы перевода фразеологизмов.
5. Русская языковая картина мира в сопоставлении с (другим языком, по выбору студента).
6. Новая парадигма знаний и место в ней лингвокультурологии.

7. Культурно-обусловленный характер национально-языковой картины мира.
8. Статус лингвокультурологии в ряду других лингвистических дисциплин.
9. Национально-культурный аспект номинации.
10. История возникновения науки лингвокультурология.
11. Лингвокультурологический потенциал лексических и паремиологических единиц в конструировании картины мира.
12. Задачи и цели лингвокультурологии.
13. Особенности концептуализации материального мира.
14. Методология и методы лингвокультурологии.
15. Взаимосвязь языка и культуры.
16. Языковая картина мира.
18. Лингвокультурология как интегративная наука.
19. Концепт как базовое понятие лингвокультурологии.
20. Языковая личность в лингвокультурологии.
21. Национальная специфика фразеологических единиц.
22. Культура как мир смыслов.
23. Ментальность и грамматический строй.
24. Безэквивалентные языковые единицы (слова и выражения, служащие предметом описания в лингвострановедении).
25. Основные направления в разработке лингвокультурологической методологии.
26. Лингвокультурный аспект фразеологии.
27. Эталоны, стереотипы, символы как предмет исследования лингвокультурологии.
28. Фразеологический фонд языка как предмет исследования лингвокультурологии.
29. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке.
30. Слово и художественная литература.

- *Содержательные и структурные критерии:* смысловое соответствие заданной теме; полнота ответов на вопросы; логичность и связность изложения.
- *Языковое оформление высказывания:* разнообразие и адекватность лексики; правильность употребления грамматических структур.
- *Критерии оценки лексико-грамматической правильности высказывания:* лексическая ошибка – 1 ошибка; грамматическая ошибка – 1 ошибка.

Зачет выставляется на основании рейтинговой оценки знаний, умений и навыков студентов по окончании 6 **семестра**. Результаты сдачи зачетов оцениваются оценкой «**зачтено**» или «**не зачтено**».

минимальное количество баллов - **12**

максимальное количество баллов – **20**

8. Система оценивания планируемых результатов обучения

№	Форма контроля	Минимальное для аттестации количество баллов	Максимальное для аттестации количество баллов
1	Посещение занятий	1x8	1x16
2	Активная работа на занятии	1x8	1x16
3	Выполнение творческих заданий	3x8=24	5x8=40
3	Выполнение семестровой работы	1x4	1x8
5	Итоговая аттестация	12	20
6	Выступление на студенческих научных конференциях	5	10

Необходимый минимум для допуска к итоговой аттестации – 42 балла

52 – 100 баллов – «зачтено»
0 – 51 балл – «не зачтено»

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

9.1. Основная литература:

1. Белова Н. А. Практический курс перевода: учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 123 с. – ISBN 978-5-7410-1391-5. – Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
2. Орлова Н.В. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Орлова Н.В. – Электрон. текстовые данные. – Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2014. – 168 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59607.html>.
3. Тань, Аошуан Китайская картина мира : язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – Рукописные памятники Древней Руси, 2012. – 272 с. – ISBN 978- 5-9551-0381-5. – Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/28612.html>

9.2. Дополнительная литература:

1. Актуальные проблемы лингвистики и лингвокультурологии [Электронный ресурс]: сборник научных трудов. Выпуск 9/ М.Н. Агафонова [и др.]. – Электрон. текстовые данные. – Москва: Прометей, 2013. – 250 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26933.html>. – ЭБС «IPRbooks»
2. Ден, А. Грамматика корейского языка. Сборник упражнений: учебное пособие А1–А2. Начальный, базовый / А. Ден. — Санкт-Петербург: КАРО, 2019. — 192 с. — ISBN 978-5-9925-1364-6. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86685.html> система IPR BOOKS: [сайт]. — URL:<http://www.iprbookshop.ru/86685.html>
3. Шаховский В.И. Язык и эмоции в аспекте лингвокультурологии [Электронный ресурс]: учебное пособие по дисциплинам по выбору «Язык и эмоции» и «Лингвокультурология эмоций» для студентов, магистрантов и аспирантов Института иностранных языков Волгоградского государственного педагогического университета/ Шаховский В.И. – Электрон. Текстовые данные. – Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2009. – 170 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21459.html>.
4. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. – Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. – 190с. – ISBN 978-5-7882-1082-7. – Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>.
5. Гурьева, А. А. Читаем по-корейски: пособие по чтению неадаптированных текстов: средний уровень / А. А. Гурьева, А. А. Васильев. — Санкт-Петербург: КАРО, 2015. — 224 с. — ISBN 978-5-9925-1065-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68637.html>

9.3. Программное обеспечение

1. Microsoft Office 2010 Russian Academic OPEN 1 License (бессрочная),(лицензия 49512935)
2. Microsoft Sys Ctr Standard Sngl License/Software Assurance Pack Academic License 2 PROC (бессрочная), (лицензия 60465661)

3. Microsoft Win Home Basic 7 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 61031351)
4. Microsoft Office 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная) (лицензия 61031351)
5. Microsoft Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 61031351)
6. Microsoft Windows Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 41684549)
7. Microsoft Windows Server Datacenter 2003 R2 English Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 41684549)
8. Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 41684549)
9. Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880)
10. Microsoft Windows Server Standart 2008 R2 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880)
11. Microsoft Windows Server CAL 2008 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880)
12. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Расширенный Russian Edition 1000-1499 Node 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-190513-020932-503-526), срок пользования с 2019-05-13 по 2021-04-13
13. ABBYYFineReader 11 Professional Edition (бессрочная), (лицензия AF11-2S1P01-102/AD)
14. Microsoft Volume Licensing Service (бессрочная), (лицензия 62824441)
15. Microsoft Windows Server Standart Russian License/Software Assurance Pack Academic (бессрочная), (лицензия 60939880)
16. Microsoft Windows Pro 64bit DOEM (бессрочная), контракт № 6-ОАЭФ2014 от 05.08.2014
17. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» сетевая студенческая версия версия «проф». В составе базы: «Судебная практика», «Сахалинский выпуск», «Законопроекты», «деловые бумаги», «международное право», «финансист», «эксперт-приложение», «документы СССР», «комментарии законодательства», «консультации для бюджетных организаций»
18. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» сетевая версия «проф». В составе базы: «документы СССР», «бюджетные организации», «строительство», «суды общей юрисдикции», «сахалинский выпуск», «деловые бумаги», «корреспонденция счетов», «международное право», «эксперт-приложение»
19. Microsoft VisualFoxPro Professional 9/0 Win32 Single Academic OPEN бессрочная), (лицензия 49512935)
20. «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №194 от 22.03. 2018 года

9.3. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. [Вестник МГИМО Университета](http://www.vestnik.mgimo.ru/) (доступны аннотации статей). – URL: <http://www.vestnik.mgimo.ru/>. Полнотекстовые версии статей размещены на сайте научной электронной библиотеки. – URL: <http://elibrary.ru>
2. [Вестник Московского университета. Серия 13 «Востоковедение».](http://www.iaas.msu.ru/index.php/ru/nauka1/jurnaly12/vestnik-mgu-ser-13) – URL: <http://www.iaas.msu.ru/index.php/ru/nauka1/jurnaly12/vestnik-mgu-ser-13>
3. [Вестник Московского университета. Серия 9 «Филология».](http://www.philol.msu.ru/publishing/vestnik/) – URL: <http://www.philol.msu.ru/publishing/vestnik/>
4. [Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия «Востоковедение и африканистика».](http://vestnik.spbu.ru/s13.html) – URL: <http://vestnik.spbu.ru/s13.html>
5. [Вестник Уральского федерального университета. Серия «Гуманитарные науки».](http://vestnik.urfu.ru/ru/o-zhurnale/obshchie-svedeniya/) – URL: <http://vestnik.urfu.ru/ru/o-zhurnale/obshchie-svedeniya/>

6. Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – URL: <http://www.online-science.ru/>
7. Журнал Восточный институт (Дальневосточный федеральный университет Восточный институт – Школа региональных и международных исследований). – URL: <https://ifl.dvfu.ru/izvestiya-vostochnogo-instituta/o-zhurnale>
8. Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. – URL: <http://jurnal.org/articles/ekon.php>
9. Интернет - журнал «Эйдос». – URL: www.eidos.ru/journal/2003/0711-03.htm
10. Информационный источник – http://world.kbs.co.kr/russian/korea/korea_aboutlanguage.htm
11. Научная библиотека МГУ. – URL: <https://www.msu.ru/info/struct/dep/library.html>
12. Научная электронная библиотека «Elibrary». – URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
13. Научная электронная библиотека «Киберленинка», поддерживает распространение знаний по модели открытого доступа (OpenAccess), обеспечивая бесплатный оперативный доступ к научным публикациям в электронном виде. – URL: <http://cyberleninka.ru/>
14. Научно-педагогический журнал «Человек и образование». – URL: www.iovrao.ru/?c=61
15. Национальная электронная библиотека
16. Общественные науки и современность. – URL: <http://ecsocman.hse.ru/ons/>
17. Путеводитель по справочным и библиографическим ресурсам. Педагогические науки. Образование. – URL: <http://www.nlr.ru/res/inv/guideseria/pedagogica/>
18. Российская государственная библиотека
19. Сайт «Образование: исследовано в мире». – URL: www.oim.ru/reader@whichpage=2&mytip=1&word=&...
20. Сайт Министерства образования РФ. – URL: www.edu.ru
21. Специализированный образовательный портал «Инновации в образовании». – URL: <http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm>
22. Электронная библиотека Педагогика и образование. – URL: <http://www.mailcleanerplus.com/profit/elbib/obrlib.php>
23. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU
24. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS
25. Электронный каталог библиотек МГУ. – URL: <https://www.msu.ru/libraries/>
26. «Юрайт» образовательная платформа
27. Open Access Library
28. Web of Science

10. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Учебные и учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

Для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачет проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

Для слепых и слабовидящих:

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий по дисциплине используются специально оборудованные кабинеты, учебные аудитории, укомплектованные ИКТ средствами. Могут быть использованы различные технические и информационные технологии: дистанционная проверка материалов, применение проектора для наглядной демонстрации отчетов по практике.

Требования к условиям реализации учебного процесса

№ п/п	Вид аудиторного фонда	Требования
1.	Аудитория для проведения учебных занятий	Оснащение специализированной учебной мебелью. Оснащение техническими средствами: мультимедийные средства, персональные компьютеры, наглядные пособия (карты, плакаты)

Перечень материально-технического обеспечения учебного процесса

№ п/п	Вид и наименование оборудования	Вид занятий	Краткая характеристика
1.	IBMPC-совместимые персональные компьютеры	Промежуточные и итоговый контроль	Процессор серии не ниже Pentium IV. Оперативная память не менее 512 Мбайт. ПК должны быть объединены локальной сетью с выходом в Интернет.
2.	Мультимедийные средства	Практические занятия	Демонстрация с ПК электронных презентаций, документов Word, электронных таблиц, графических изображений.
3.	Электронно-библиотечные системы университета	СР	Сбор и изучение рекомендованной литературы студентом